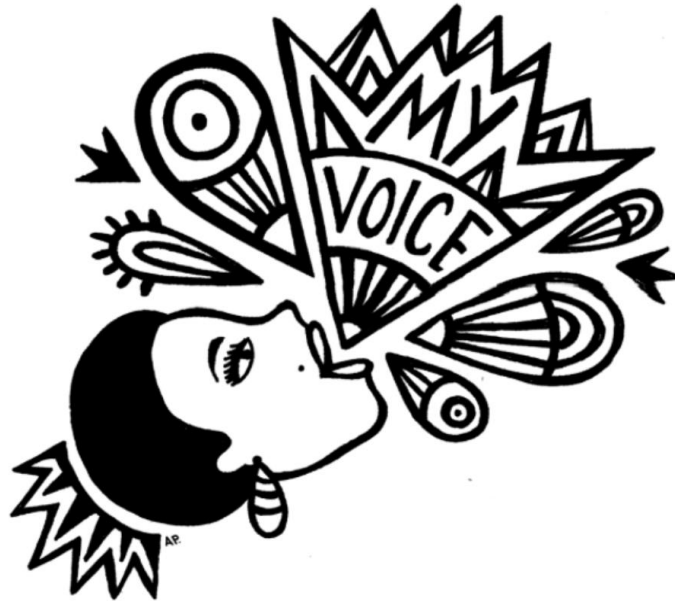


# Translation and Activism



**International workshop @  
University College Cork (UCC)**

**26-27 September 2016**

CACSSS Seminar Room (G27) O'Rahilly Building, University  
College Cork

Irish Research Council New Foundations Project:  
On Pandering to a Western Readership:  
Building a Network around Activist Translation

Organizer: Caroline Williamson  
Department of French  
UCC

[caroline.williamson@ucc.ie](mailto:caroline.williamson@ucc.ie)

**Programme**  
**Day 1 26 September 2016**

09:30-10:00

Introduction: ‘On Pandering to a Western Readership’ (Caroline Williamson, UCC)

10:00-10:30

Coffee

10:30-12:30 *Literature*

Anneleen Spiessens (Ghent University), ‘*Une Saison de machettes*, or the fiction of an “innocent” translation’

Paul Bandia (Concordia University), ‘Translation and Fictionalization of War and Conflict’

Alecia McKenzie (author and journalist), ‘Found in translation’

12:30-14:00

Lunch

14:00-15:30 *Our time*

Michael Cronin (Dublin City University), ‘The Dilemma of the Moderns: translation, ecology and new world orders’

Luis Perez-Gonzalez (University of Manchester), ‘Subtitling in Posthegemonic Times: Exploring the Role of Affect in Translation Activism’

15:30-16:00

Coffee

16:00-16:30 *Journalism*

Katarina Höije (Freelance journalist based in Bamako), ‘Covering conflict: translation in journalism’

17:00-18:00 *Publishing*

Laurence Venuti (Temple University), ‘Translation, Publishing, and World Literature: J.V. Foix’s Daybook 1918 and the Strangeness of Minority’

Dinner

## Day 2 27 September

9:30-11 *The field*

Maja Haals Londorf (LSE/The Children's Research Network), 'Cultural and political brokerage: the use of a translator in ethnographic fieldwork with children in post-genocide Rwanda'

Hilary Footitt (University of Reading), 'Translating "Development"'

11-11:30

Coffee

11:30-13:00 *The archive*

Claver Irakoze (Aegis Trust) and Paul Rukesha (Aegis Trust), 'The Challenges of Translating Memory: Archiving the 1994 Genocide against the Tutsi'

13:00-14:30

Lunch

14:30-15:30

Round Table: 'Translation in Conflict: Understanding the Sub-Saharan Context'